

Inhalt

Vorwort	XIII
Sigel	XV
Einleitung	I

Teil I Sprachbewertung

Kapitel 1

Sprachliebhaber und Sprachbewertung

0. Einleitung	10
1. Sprachliebhaber und Sprachbewertung im heutigen Spanien	12
1.1. Zum Selbstverständnis der Sprachliebhaber	12
1.2. Repräsentative Sprachliebhaber der Gegenwart	13
1.2.1. Salvador de Madariaga: Das Spanische ist in Todesgefahr (1970)	13
1.2.2. Alfonso de la Serna: Das Spanische steckt in einer Krise (1976)	14
1.2.3. Pedro Laín Entralgo: Lob und Tadel des heutigen Spanisch (1985)	16
1.2.4. Amando de Miguel: Die Perversion der Sprache (1985)	19
1.2.5. Der Marquis von Tamarón: Das nationale Kauderwelsch (1988)	21
2. Die Sprachliebhaber und die Tradition der Sprachbewertung	24
2.1. Verhältnis zum Sprachvergleich	24
2.1.1. Der Sprachenwettstreit	24
2.1.2. Der Purismus	28
2.2. Verhältnis zur Sprachgeschichte	32
2.2.0. Heutiger Sprachgebrauch und Sprachentwicklung	32
2.2.1. Die «Krise» des heutigen Spanisch	32
2.2.2. «Verfall» und «Tod» des Spanischen	33

2.3. Verhältnis zum aktuellen Sprachgebrauch	35
2.3.1. Guter und schlechter öffentlicher Sprachgebrauch	35
2.3.2. Kriterien des guten Sprachgebrauchs	38

Kapitel 2

Sprachwissenschaftler und Sprachbewertung

o. Einleitung: Linguistik und «Volkslinguistik»	44
I. Linguistische Sprachbewertung	47
1.1. Zum Begriff der Sprachbewertung	47
1.2. Sprachbewertung in der spanischen Sprachwissenschaft	49
1.2.1. Die ältere «spanische Schule der Sprachwissenschaft»	49
1.2.2. Sprachwissenschaftler in Spanischamerika	51
1.2.3. Die heutige spanische Sprachwissenschaft	52
2. Sprachwissenschaftler und Sprachliebhaber	54
2.1. Verhältnis zum Sprachvergleich	54
2.1.1. Der Sprachenwettstreit	54
2.1.2. Der Purismus	59
2.2. Verhältnis zur Sprachentwicklung	63
2.3. Verhältnis zum aktuellen Sprachgebrauch	67
2.3.1. Bewertung des Sprachgebrauchs	67
2.3.2. Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit	69

Teil II Sprachpflege

Kapitel 3

Sprachpflege und ihre Formen im heutigen Spanien

o. Einleitung	76
I. Zum Begriff der Sprachpflege	79
1.1. <i>Sprachpflege</i> in der deutschsprachigen Linguistik	79
1.1.1. Die Diskussion um <i>Sprachpflege</i> und <i>Sprachkultur</i>	79
1.1.2. Zur Terminologisierung von <i>Sprachpflege</i>	81
1.2. Spanische Entsprechungen zu <i>Sprachpflege</i>	83
2. Sprachpflege als Gegenstand der spanischen Sprachwissenschaft	85
2.1. Die ältere «spanische Schule der Sprachwissenschaft»	85
2.1.1. Ramón Menéndez Pidal	85
2.1.2. Pedro Salinas: <i>El defensor del lenguaje</i> (1944)	86
2.1.3. Dámaso Alonso: «Unidad y defensa del idioma» (1956)	88
2.2. Die neuere spanische Sprachwissenschaft	88

2.2.1. Fernando Lázaro Carreter	88
2.2.2. José Luis Martínez Albertos	90
2.2.3. Francisco Marcos Marín: <i>Reforma y modernización del español</i> (1979)	91
3. Überblick über die sprachpflegerischen Aktivitäten zum heutigen Spanisch	93
3.0. Kriterien für eine systematische Darstellung der Sprachpflege	93
3.1. Die Krone (Staatsführung)	94
3.2. Regierung, Verwaltung und angegliederte Institutionen	96
3.2.1. Die Diskussion um ein spanisches Sprachgesetz	96
3.2.2. Spanische Sprachpolitik – ohne Sprachgesetz	99
3.2.2.0. Vorbemerkung	99
3.2.2.1. Ministerio de Educación y Ciencia (MEC): Instituto de España	100
3.2.2.2. Ministerio de Asuntos Exteriores (MAE): Instituto Cervantes	100
3.2.2.3. Ministerio para las Relaciones con las Cortes y Secretaría del Gobierno (MRC): Radiotelevisión Española (RTVE)	102
3.2.2.4. Ministerio de Cultura (MC): <i>Viaje al español</i>	103
3.2.2.5. Ministerio de Educación y Ciencia (MEC): «El español, lengua científico-técnica»	104
3.2.2.6. Ministerio de Asuntos Sociales (MAS): <i>Propuestas para evitar el sexismo en el lenguaje</i>	105
3.2.2.7. Ministerio para las Administraciones Públicas (MAP): <i>Manual de estilo del lenguaje administrativo</i> (1990)	106
3.2.2.8. Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones (MTTC): ABRA Comunicación (Compañía Telefónica Nacional de España)	107

Kapitel 4

Die Real Academia Española

o. Einleitung: «La Academia Española trabaja»	109
1. Die Mitglieder der heutigen Real Academia Española	112
1.0. Tabellen	112
1.1. Allgemeine Charakterisierung	118
1.1.1. Die personelle Erneuerung der Real Academia Española ...	118
1.1.2. Die Mitglieder nach Geschlecht, Alter und Beruf (1991)	120
1.2. «Creadores» und «técnicos»: Die personelle Entwicklung in der öffentlichen Diskussion	123

1.2.0. Die Real Academia Española und die Tagespresse	123
1.2.1. Das Direktorat von Dámaso Alonso bis zu Fernando Lázaro Carreter	124
1.2.2. Debatten um sich verweigernde, durchgefallene und gewählte Kandidaten	127
2. Grundvoraussetzungen der Sprachpflege in der Real Academia Española	130
2.1. Die Real Academia Española in der spanischen Gesellschaft	130
2.1.1. Organisatorische Aspekte	130
2.1.2. Die Real Academia Española, der Sprecher und der gute Sprachgebrauch: Verordnen, Beschreiben oder Orientieren? ..	134
2.2. Das Sprachpflegeprogramm	139
2.2.1. Die Werke der Real Academia Española in der öffentlichen Diskussion	139
2.2.1.1. Überblick	139
2.2.1.2. Die Grammatik	140
2.2.2. Gesuche und Gutachten	142
2.2.2.1. Gesuche	142
2.2.2.2. Gutachten	143

Kapitel 5

Der *Diccionario de la lengua española* der Real Academia Española

0. Einleitung	146
1. Der DRAE im Kreuzfeuer der Kritik	148
2. Apologien des DRAE	153
2.1. Zur lexikographischen Arbeitsweise der RAE und ihrer Wahrnehmung in der Öffentlichkeit	153
2.2. Berichterstattung über den DRAE in den siebziger Jahren	155
2.2.1. Joaquín Calvo-Sotelo	155
2.2.2. Alonso Zamora Vicente	158
2.3. Berichterstattung über den DRAE in den achtziger Jahren	160
2.3.1. Manuel Seco: «La Academia y el lenguaje» (1983–1984)	160
2.3.2. Manuel Seco: «Nuevas palabras para el Diccionario» (1985–1986) und Fernando Lázaro Carreter: «Calle de Felipe IV. Real Academia» (1986–1987)	161
3. Der DRAE von 1984 (20. Auflage)	164
3.1. Die öffentliche Auseinandersetzung um das Wörterbuch	164
3.1.1. «Bienvenido el Diccionario»	164
3.1.2. «¿Limpia, fija y da esplendor?»	165
3.2. Exemplarische Analyse der Arbeit am DRAE	168

3.2.1. Übersicht über die Änderungslisten (September 1969 bis März 1982)	168
3.2.2. Die Änderungsliste Oktober 1974 bis Januar 1975	170
3.2.2.1. Makrostruktur	170
3.2.2.2. Mikrostruktur: Angaben zum Lemma	174
3.2.2.3. Mikrostruktur: Definition	179
4. Ausblick: Der DRAE von 1992 (21. Auflage)	183

Kapitel 6

Die Agencia Efe

0. Einleitung	185
1. Nachrichtenagentur und Sprachpflege	186
2. Das <i>Manual de español urgente</i>	189
2.1. Übersicht über Ausgaben, Aufbau und Konzeption	189
2.1.1. Überlieferung: Vom <i>Manual de estilo</i> zum <i>Manual de español urgente</i>	189
2.1.2. Aufbau und Konzeption	190
2.1.2.1. Das <i>Manual de estilo</i> von 1976	190
2.1.2.2. Das <i>Manual de estilo</i> von 1978	192
2.1.2.3. Die zweite und dritte Auflage des <i>Manual de estilo</i> (1980, 1981)	194
2.1.2.4. Das <i>Manual de español urgente</i> (1985, 1989)	195
2.2. Sprachpflege mit dem <i>Manual de español urgente</i>	196
2.2.1. Das <i>Manual</i> und der «consenso idiomático culto»	196
2.2.2. Das Kapitel «Sobre redacción»	199
2.2.2.0. Übersicht	199
2.2.2.1. Orthographie	199
2.2.2.2. Morphologie	201
2.2.2.3. Syntax	203
2.2.3. Das Kapitel «Sobre léxico»	206
2.2.3.1. Allgemeine Charakterisierung	206
2.2.3.2. Streichungen	208
2.2.3.3. Makrostruktur	209
2.2.3.4. Mikrostruktur	212
3. Das Departamento de Español Urgente	223
3.1. Arbeitsweise	223
3.2. Berichte und Gutachten	225
3.2.1. Wöchentliche Listen aller Korrekturen	225
3.2.2. Wöchentliche Listen der ca. zehn wichtigsten Korrekturen ..	227
3.2.3. Interne Notizen	227
3.2.4. Monatliche Gutachten über Nachrichtenbüros	229
3.2.5. Weitere Gutachten	230

Kapitel 7

El País

0. Einleitung	232
1. Tageszeitung und Sprachpflege	234
2. Das <i>Libro de estilo</i>	237
2.1. Übersicht über Ausgaben, Aufbau und Konzeption	237
2.1.1. Überlieferung	237
2.1.2. Aufbau und Konzeption	238
2.1.2.1. Das <i>Libro de estilo</i> von 1977	238
2.1.2.2. Das <i>Libro de estilo</i> von 1980	239
2.1.2.3. Das <i>Libro de estilo</i> von 1990	241
2.2. Sprachpflege mit dem <i>Libro de estilo</i>	243
2.2.1. Das <i>Libro de estilo</i> und das Departamento de Edición y Formación	243
2.2.2. Das «Manual» im <i>Libro de estilo</i>	245
2.2.2.0. Übersicht	245
2.2.2.1. Orthographie	246
2.2.2.2. Morphologie	247
2.2.2.3. Syntax	248
2.2.3. Der «Diccionario» im <i>Libro de estilo</i>	251
2.2.3.1. Konzeption und Umfang des «Diccionario» der dritten (1990) im Vergleich zur zweiten Ausgabe (1980)	251
2.2.3.2. Makrostruktur	252
2.2.3.3. Mikrostruktur	255
3. Der Dialog mit dem Leser	262
3.1. Die Leserbriefe	262
3.1.1. Allgemeine Charakterisierung	262
3.1.2. Orthographie	264
3.1.2.1. <ps> und <s>	264
3.1.2.2. <qu> und <k> (<i>eusquera, euskera</i>)	265
3.1.2.3. <-ac> und <-á>, <-et>, <-ot>, <-ut> und <-é>, <-ó>, <-ú>	265
3.1.3. Grammatik	267
3.1.3.1. Determinanten und Tempora in Schlagzeilen	267
3.1.3.2. Morphologie des Verbs	269
3.1.4. Wortschatz	271
3.1.4.1. Personenbezeichnungen (und Verwandtes)	271
3.1.4.2. Anglizismen	273
3.2. Der Ombudsmann	275
3.2.1. Die Institution, ihre Repräsentanten und die Sprachpflege ..	275
3.2.2. Orthographie	278

3.2.3. Grammatik	278
3.2.3.1. Laísmo	278
3.2.3.2. Dequeísmo?	279
3.2.3.3. Morphologie von <i>trastocar</i> und <i>trastrocar</i>	279
3.2.4. Wortschatz	280
3.2.4.1. Anglizismen	280
3.2.4.2. Manipulativer Sprachgebrauch: <i>bloque constitucional</i>	281
3.2.4.3. Homonyme: <i>huebos</i> und <i>huevos</i>	281
3.2.4.4. Fachwörter: <i>auto</i> und <i>sentencia</i>	282
Schluß	284
Gespräche	289
Quellen und Literatur	290
Namenregister	323
Sachregister	331